

Interprétation faire les bons choix



sft

SOCIÉTÉ FRANÇAISE
DES TRADUCTEURS
syndicat professionnel

**Petit guide pour utiliser au
mieux votre budget interprétation**

Acheter une prestation d'interprétation, sans être qualifié pour le faire, peut provoquer quelques sueurs froides.

Les conseils réunis dans cette plaquette vous permettront de faire les bons choix en toute sérénité.

Traduction, interprétation : quelle différence ? L'interprète parle, le traducteur rédige.

Si vous travaillez sur des documents écrits – un manuel utilisateur à l'usage de vos clients allemands, les affiches d'une campagne publicitaire en Argentine, des rapports en chinois pour la création d'une nouvelle filiale à Shanghai – vous avez besoin d'un *traducteur*.

Si vous souhaitez communiquer en direct avec des personnes parlant une autre langue – lors d'une visite de laboratoire, d'une réunion de conseil d'administration ou encore pour conclure un accord commercial –, il vous faut un *interprète*.

Qu'est-ce qu'un interprète ?

L'interprète sert de trait d'union entre deux cultures. Il intervient quand des personnes qui parlent des langues différentes ont besoin de discuter entre elles. Il est formé pour faire passer les idées d'une langue à l'autre de manière efficace et précise.

L'interprète professionnel est d'une aide précieuse lors de négociations en tête à tête ; il transmet le sens de vos paroles et vous permet, en retour, de percevoir chaque nuance du discours de votre interlocuteur.

Les interprètes ont des nerfs d'acier

Les interprètes écoutent un message dans une langue et le restituent dans une autre, de manière quasi immédiate.

Vous voulez essayer ? C'est parti.

Prenez un micro. Allumez la télévision et essayez de reformuler ce que dit le journaliste, *en temps réel*. Ne prenez pas de retard, vous n'arriverez jamais à le rattraper. Et ne bafouillez pas !

Imaginez maintenant que vous faites la même chose, mais en reformulant les propos dans *une autre langue*. Hors de question de vérifier un mot dans le dictionnaire, vous n'en aurez jamais le temps !

Le succès d'une négociation commerciale ou la renommée de votre entreprise à un salon international peut en dépendre. C'est dans ce genre de situation qu'un interprète professionnel fait toute la différence.

Les interprètes maîtrisent parfaitement deux langues ou plus, mais ce n'est là qu'une partie de leurs compétences. Ils comprennent les subtilités linguistiques et culturelles derrière chaque phrase, pour en rendre toutes les nuances.

Bilingue ? Ah oui, comme mon beau-frère, il parle espagnol.



Alerte rouge ! En matière d'interprétation, faire appel à un amateur « bilingue » peut s'avérer très néfaste.

La raison en est simple : il arrive souvent qu'une personne bilingue ait une connaissance limitée de ses deux langues, ou même qu'elle commette des erreurs. Et surtout, elle n'est pas forcément à même de *faire passer un message d'une langue à l'autre*, en particulier quand la pression monte. Plus grave encore, si elle manque de neutralité, elle risque de déformer totalement les propos des uns et des autres à un moment crucial.

L'interprète professionnel apporte des compétences spécifiques et une autre approche. Il est formé à différentes techniques d'interprétation, entraîné à transmettre fidèlement vos idées, avec style et précision. Il vous permet également de comprendre tout ce que les autres participants disent.

Un proche qui dépanne ? Non merci !

Le recours à un amateur, quelle que soit sa bonne volonté, conduit neuf fois sur dix à une perte de temps et d'argent.

Dans le monde des affaires ou dans des domaines sensibles tels que le nucléaire, l'aéronautique, la sécurité ou les domaines liés à la propriété intellectuelle, s'en remettre à un ami ou à un salarié « qui dépanne » peut avoir des conséquences dramatiques.

« Au cours d'une réunion de comité d'entreprise européen, un salarié de l'entreprise a servi d'interprète français-italien. Hélas, il a pris le parti des délégués syndicaux et a totalement modifié le contenu des discours. »

Un interprète anglais-français

Comment travaillent les interprètes ? 1) de manière consécutive

En interprétation consécutive, l'interprète parle à la suite de chaque orateur, comme lors d'une session de questions/réponses. L'orateur s'exprime, puis s'interrompt pour que l'interprète puisse traduire ce qu'il vient de dire. Afin de ne rien perdre du message, l'interprète prend des notes, selon des techniques propres à l'interprétation.

Le mode consécutif contraint celui qui s'exprime à s'interrompre pour laisser à l'interprète le temps d'intervenir à son tour, ce qui double le temps nécessaire aux interventions de chacun. Il faut donc en tenir compte dans le planning de la réunion. Si, dans le cadre d'échanges spontanés, la réactivité des interlocuteurs peut s'en trouver diminuée, ce mode de travail a l'avantage d'offrir aux deux parties un temps de réflexion, ce qui peut constituer un atout non négligeable lors de négociations pointues.



Cette modalité convient à des réunions restreintes, à caractère confidentiel, ou à des visites ou dîners officiels.

Comment travaillent les interprètes ?

2) de manière simultanée

En interprétation simultanée, l'orateur et l'interprète parlent en même temps, l'interprète s'exprimant avec un décalage de quelques mots ou secondes. C'est ainsi que travaillent les interprètes à l'Union européenne, à l'ONU ou encore à la Cour pénale internationale. Les interprètes sont éloignés de l'orateur. Ils travaillent dans des cabines insonorisées et vous les entendez grâce à des casques sans fil.

Dans de rares cas, l'interprète peut utiliser un équipement mobile, appelé valise d'interprétation, qui permet de travailler en simultanée sans installer une cabine complète. Ce système ne permet pas l'isolation phonique ; toutefois, il peut être plus maniable pour de petits groupes en déplacement, par exemple lors d'une visite d'usine.



En simultanée, les interprètes travaillent en binôme ou en trinôme. Étant donné l'intense concentration requise, ils doivent se relayer toutes les 20 à 30 minutes.

Maîtrisez les aléas grâce à une bonne préparation

Vous avez besoin d'un interprète pour une audience au tribunal, une conférence médicale, une visite d'usine ? Contactez votre interprète le plus tôt possible. Il vous conseillera sur le mode d'interprétation le plus adapté à vos besoins et vous aidera à préparer la réunion dans les meilleures conditions. Dans le cas d'un procès, on fera appel à un interprète-expert.



N'hésitez pas à organiser une réunion préparatoire pour approfondir les modalités de la prestation et permettre aux interprètes de poser des questions sur la terminologie et l'organisation de l'évènement.

Comment puis-je trouver l'interprète dont j'ai besoin ?

Prenez d'abord le temps de réfléchir aux langues dont vous avez besoin. « J'ai besoin de chinois » ne sera pas une information suffisante. Avez-vous besoin de mandarin, de cantonais ou de hakka ? De même, le portugais parlé au Portugal, au Brésil ou au Cap Vert est différent de celui parlé en Angola. Un interprète chevronné saura s'adapter ou vous conseiller et la réunion se déroulera d'autant mieux que l'interprète aura pu se préparer aux variantes linguistiques. Notez que la difficulté augmente quand l'orateur s'exprime dans une langue autre que sa langue maternelle.



L'annuaire de la SFT (www.sft.fr) vous permet de trouver facilement le ou les interprètes que vous cherchez.

Plantez le décor

Sans documentation, point de salut ! Plus le sujet est technique, plus le travail préparatoire est essentiel pour que vos interprètes gardent le rythme de la discussion sans faiblir et répondent à vos attentes.

Indiquez bien à l'avance le sujet de la réunion : les assurances vie ? les techniques vétérinaires ? le blanchiment d'argent ? Fournissez aux interprètes tous les documents nécessaires à leur préparation. Si les orateurs lisent un discours, utilisent des diapositives, font référence à des rapports ou à des procès-verbaux de réunions antérieures, assurez-vous que les interprètes en reçoivent une copie.

Vaches laitières ou plantes fourragères ?

« Un jour, on m'avait indiqué qu'un orateur allait parler de la production de lait. En réalité, il a disserté sur les plantes fourragères.

En revanche, j'ai pu interpréter les paroles d'un jeune patient en confiance parce que je savais de quel type de maladie oculaire rare il souffrait et quel médecin il consultait, si bien que j'avais lu des articles publiés par ce spécialiste. »

Un interprète anglais/norvégien

Utilisez le matériel approprié (mais testez-le avant le jour J !)

Vérifiez les contraintes techniques de votre réunion pour éviter les mauvaises surprises et testez le matériel à l'avance. Les interprètes professionnels pourront vous recommander les outils les plus adaptés : à la différence des amateurs (y compris les amis d'amis qui pensent bien faire), ils connaissent parfaitement le matériel avec lequel ils travaillent.

Attention cependant à recruter des techniciens spécialisés ou à désigner un responsable en charge du matériel, car les interprètes seront entièrement absorbés par leur mission de communication.

« En février 2007 s'est tenu le procès des auteurs présumés de l'attentat du métro de Madrid. Pour faire l'économie des casques d'interprétation, les organisateurs avaient branché les cabines d'interprétation directement sur le système de sonorisation de la salle d'audience, sans procéder aux tests préalables. Quand l'interprète d'arabe a commencé à parler en espagnol, sa voix a empli la salle, rendant le suspect inaudible. Fin de l'audience... »

Un interprète espagnol/anglais

« Quand des orateurs utilisent un document de type PowerPoint, ils s'éloignent souvent du microphone fixe pour commenter les diapositives. Les micros-cravates sont donc essentiels pour que les interprètes puissent entendre l'intégralité de l'exposé. »

Un organisateur d'évènements

« Quand une personne ne comprend rien du tout, elle sait qu'elle ne comprend pas ou est consciente qu'elle ne comprend que des bribes. Elle cherche donc une solution. Le danger apparaît quand une personne qui maîtrise insuffisamment une langue pense qu'elle comprend, alors qu'en réalité elle comprend mal. Elle transmet donc des informations fausses et crée la confusion. »

Un haut fonctionnaire

Ouh là ! Ça va coûter cher, non ?

Ce qui coûte vraiment cher, c'est une réunion qui vire au fiasco parce que vous ne comprenez pas ce que veut votre client (ou votre directeur général). Ou de voyager jusqu'en Indonésie pour vous apercevoir à l'arrivée que votre fournisseur ne parle pas un traître mot d'anglais. Plus grave encore, dans les situations d'urgence médicale où le médecin et le patient ne parlent pas la même langue, l'interprète fait connaître les antécédents du patient ou le descriptif précis de ses symptômes, ce qui peut faire la différence entre la vie et la mort.



Les interprètes exercent majoritairement comme indépendants. Leurs honoraires couvrent la prestation d'interprétation elle-même mais aussi, en amont, la préparation de la mission : l'étude de la documentation, les recherches documentaires et terminologiques personnelles et la rédaction d'un glossaire spécifique. Les interprètes ne facturent généralement pas leur temps de préparation, qui demande un à deux jours pleins.

Facteurs qui influent sur le prix

- Langues rares ou plus courantes, interprétation simultanée ou consécutive, nombre d'interprètes nécessaires... À chaque situation, ses besoins. La loi de l'offre et de la demande s'applique en fonction de ces besoins : plus la langue est rare, plus elle coûte cher ; plus vous avez besoin d'interprètes, plus le montant final augmente.
- Durée de la mission et organisation de la journée de travail : le temps est l'unité de base de facturation. Mettez-vous d'accord avec l'interprète avant le début de la mission, y compris sur le tarif en cas d'heures supplémentaires et sur les frais d'annulation.

Le temps de trajet est facturé quand il dépasse une certaine durée. Le coût du transport s'ajoute à ce dédommagement. Précisez tous ces points sur le bon de commande.

Les coûts d'hébergement sont à prendre en compte également.

Le lieu de la réunion a également une incidence sur le prix. D'autre part, des majorations de risque peuvent être appliquées, dans les pays politiquement instables ou en milieu carcéral par exemple. Certaines missions nécessitent des assurances spécifiques.

Recruter des interprètes c'est... investir à bon escient pour que chacun participe activement.

« Calculez les sommes que votre entreprise dépense en billets d'avion, frais d'hôtels, repas, et tout simplement en temps de présence de vos cadres lors d'évènements internationaux. Les frais d'interprétation constituent une part infime de ce budget, et pourtant la présence des interprètes assure à tous les délégués la possibilité (1) de suivre les débats et (2) d'y participer activement. »

Un responsable marketing

Les bonnes pratiques de la profession

Les interprètes sont tenus au plus strict respect du secret professionnel, en vertu de l'article 226-13 du Code pénal français.

Code de déontologie de la SFT

Ce document précise les engagements de confidentialité des interprètes – ainsi que des traducteurs – dans le traitement des documents et discours de leurs clients.

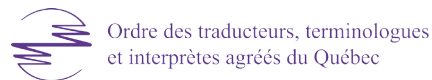
Les membres de la SFT sont tous signataires du Code de déontologie de la SFT. <http://www.sft.fr/code-de-deontologie-des-traducteurs-et-interpretes.html>

**Vous l'aurez compris :
l'interprétation est un
domaine qui ne se satisfait
pas d'amateurisme et de
dépannages. Sélectionnez
votre interprète sur la base
de sa formation, de son
expérience professionnelle
et de son affiliation à un
syndicat professionnel.**

**Un professionnel fait
toute la différence.**



avec le soutien de



© Copyright 2011

Chris Durban 2010 (texte original en anglais)

Cécile Le Bourdon 2011 (traduction française)

Relecture et adaptation française : Commission Interprétation et

Commission Communication de la SFT

Conception graphique: Mark Richardson



**Faire appel à un interprète
professionnel, c'est l'assurance
d'une communication réussie.**



**SOCIÉTÉ FRANÇAISE
DES TRADUCTEURS**
syndicat professionnel

**Pour plus d'informations et pour consulter
un annuaire de professionnels qualifiés,
consultez le site www.sft.fr ou téléphonez
au +33 (0)3 29 46 46 34**